Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że stać się wam wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i Achai |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że staliście się wzorem\* dla wszystkich wierzących w Macedonii\*\* i w Achai.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że stać się wy wzorem\* (dla) wszystkich wierzących w Macedonii i w Achai. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że stać się wam wzorem (dla) wszystkich wierzących w Macedonii i Achai |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do tego stopnia, że staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i Achai. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i Achai. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak żeście się wy stali za wzór wszystkim wierzącym w Macedonii i w Achai. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iżeście się zstali wzorem wszytkim wierzącym w Macedonijej i w Achajej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak że okazaliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i Achai. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i w Achai. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i Achai. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i Achai. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i tak staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i w Achai.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i Grecji.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i Achai. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тож ви стали взірцем для всіх вірних у Македонії і Ахаї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii oraz w Achai. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i w Achai, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak iż staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i w Achai. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób staliście się wzorem dla wszystkich wierzących w Macedonii i Achai. |

1. 1) <x>600 3:9</x>; <x>610 1:16</x>; <x>670 5:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 8:1</x>; <x>540 11:9</x>; <x>590 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:27</x>; <x>540 9:2</x>; <x>540 11:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "staliście się wzorem". [↑](#footnote-ref-5)